



Rapport d'activité 2022

Centre national de littérature 2023

www.cnl.public.lu

www.gouvernement.lu/mc

www.culture.lu



Table des matières

1. Centre national de littérature	3
1.1 La littérature et la recherche comme éléments constitutifs de la société du savoir3	
1.1.1 Exposition	3
1.1.2 Publications	3
1.1.3 Numérisation	8
1.1.4 Bibliothèques ? et archives.....	10
1.1.5 Coopérations	11
1.1.6 Bourses et jurys	12
1.1.7 Dictionnaire des auteurs	12
1.1.8 Émissions radiophoniques.....	13
1.2 La littérature accessible à tous.....	13
1.2.1 Services en ligne	13
1.2.2 Manifestations littéraires au CNL.....	14
1.2.3 CNLiesrees	15
1.2.4 Walfer Bicherdeeg.....	16
1.2.5 Prix littéraires	17
1.2.6 Conférences.....	17
1.2.7 Colloque.....	20
1.2.8 Foire.....	20
1.2.9 Visites guidées	20
1.3 La littérature pour les jeunes.....	21
1.3.1 Dossiers pédagogiques	21
1.4 Formation continue	21
1.4.1 Formations organisées par le CNL.....	21
1.4.2 Formations externes des collaborateurs du CNL	22
1.4.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger ..	23
1.5 Conclusion.....	24



1. Centre national de littérature

1.1 La littérature et la recherche comme éléments constitutifs de la société du savoir

Le Centre national de littérature (CNL) représente à la fois un pilier de la diffusion du savoir dans le domaine de la littérature, de la BD et des arts de la scène, un lieu d'archivage où se conserve la mémoire littéraire du pays et un centre de recherche qui, par le biais de ses expositions, de ses publications et de son Dictionnaire des auteurs, contribue à l'élargissement des connaissances en lien avec le champ littéraire luxembourgeois.

1.1.1 Exposition

À l'occasion du 30^e anniversaire du Prix Servais en 2022, l'exposition *Imaginer Servais* mettait à l'honneur les 30 œuvres primées au cours de cette période. Grâce au travail conjoint de l'équipe du CNL, de la photographe Véronique Kolber et des trois créateurs sonores Martin Engler (Berlin), Paul Ford (Londres) et Luka Tonnar (Luxembourg), autant de concepts individuels furent développés et montés sous forme d'installations. Chacune d'entre elles comportait une proposition photographique ainsi qu'un enregistrement audio de 2 à 4 minutes dédiés à un livre.

1.1.2 Publications

Sept publications ont été éditées ou co-éditées par le CNL au cours de l'année 2022 :

- Le cinquième volume de la publication *Fundstücke / Trouvailles*, édité par Ludivine Jehin et Daniela Lieb et publié sous un nouveau format, donne un aperçu des principales missions et activités – l'archivage, l'étude et la promotion de la littérature luxembourgeoise – du CNL au cours des années 2020 et 2021, tout en accueillant aussi des contributions d'auteurs et autrices du Luxembourg et d'ailleurs, dont des entretiens menés par Samuel Hamen, Henning Marmulla et Jean-Philippe Rossignol, en collaboration avec Katharina Bintz, Pascale Bouhénic, Claude D. Conter, Julia Haenni, Matthias Lorenz et Anna Valentiny.
- La danseuse et chorégraphe Léa Tirabasso, lauréate du Prix Arts et Lettres de l'Institut grand-ducal de Luxembourg/Section des Arts et des Lettres en 2016, signe le premier volume de la série *Choreographical Talks* du CNL, intitulé *Why dance*.



- La série des livres audio accueille, en co-édition avec le Centre national de l'audiovisuel, son 4^e volume, dédié au roman satirique *Die Limmburger Flöte* de Norbert Jacques, lu par l'acteur Steve Karier.
- À l'occasion du 30^e anniversaire du Prix Servais, le CNL et la Fondation Servais publient conjointement, avec le soutien financier du Fonds culturel national et de la Fondation Jean-Claude et Josannette Loutsch-Weydert, l'ouvrage *Drësseg Rieden. 30 Joer Prix Servais*. Édité par Germaine Goetzinger et Nathalie Jacoby, le livre rassemble les discours tenus par les lauréats du Prix Servais de 1992 à 2021.
- Tom Reisen signe le neuvième volume de la série *Discours sur la littérature* du CNL, intitulé *L'Écriture au miroir*.
- L'ouvrage scientifique *Luxemburg und die Niederlande. Geschichte(n) luxemburgisch-niederländischer Begegnungen im Spiegel einer literatur- und kulturhistorischen Spurensuche*, édité par Jeff Schmitz en deux volumes, est le résultat de nombreuses années de recherche consacrées aux relations littéraires entre le Luxembourg et les Pays-Bas.
- L'asbl Initiative Plaisir de Lire et le CNL, avec le soutien financier et logistique de la Société nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois, réalisent et distribuent gratuitement en avril le recueil de textes quadrilingue *E Buch am Zuch* aux usagers des CFL. Le 23^e volume de *Buch am Zuch* est placé sous le signe des frontières et comprend des textes de Terry Adams, Emil Angel, Jean Back, Raoul Biltgen, Henri Blaise, Albert Borschette, Josy Braun, Ian De Toffoli, Fabienne Faust, Alexandra Fixmer, Jean-Paul Flohr, Evy Friedrich, Marcel Gillander, Linda Graf, Roland Harsch, Georges Hausemer, Nikolaus Hein, Nico Helming, Jeannine Herrmann-Grisius, Hugo Heumann, Barbara Höfeld, Lex Jacoby, Josiane Kartheiser, Georges Kieffer, Anise Koltz, Michel Lentz, Henri Losch, Roger Manderscheid, Armand Mergen, Jérôme Netgen, Jean Portante, Nathalie Ronvaux, Sandra Sacchetti, Margret Steckel, Al Steinmetz, Michèle Thoma, Nora Wagener, Ariel Wagner, Batty Weber et Liliane Welch.

À noter que la biographie *Aline Mayrisch-de Saint-Hubert 1874-1947. Ein Frauenleben im Spannungsfeld von Feminismus, sozialem Engagement und Literatur* de Germaine Goetzinger, publiée par les Éditions Guy Binsfeld, a bénéficié du soutien financier du CNL.



Enfin, de nombreux articles ont été rédigés par les collaborateurs, agents et bénévoles du CNL et publiés dans divers journaux et ouvrages luxembourgeois et étrangers :

Daphné Boehles : *Den alen Ziedelkatalog vum CNL* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 10) ;

Claude Bommertz : « *To ANISE, A real Girl-Guide and Friend* » (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 20) ; *Une feuille séchée, « fraction de quelque chose qui résonne en moi »*. *Un objet-poème de José Ensich* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 32) ;

Doris Feiereisen : *Œuvres d'Edmond Dune tome 3 : Prose* (Soleuvre, Éditions Phi 2022) ;

Fabienne Gilbertz : « *Umbruch in den Köpfen luxemburgischer Individualisten* ». *Ingeborg Drewitz und die Entwicklung gewerkschaftlicher Ideen im Luxemburger Literaturbetrieb* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 120-130) ;

Christiane Hamus-Hermes : *Den Nic Weber, d'Liliane Welch an e Lunch zu Éiere vum Edmond Dune* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 24) ;

Nathalie Jacoby : « *Hauptsache ist der Weg* ». *Adrien Ries' Ansichtskarten vom Camino de Santiago* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 16) ; *Still und entspannt. Julie Conrads »Anti-covid-creatures« ziehen ins CNL ein* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 23) ; « *Mein Leben, mein Fundus* ». *Margret Steckels biografische Literatur im Spiegel der literarischen Biografie* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 60-62) ; *Punk's not dead* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 87-89) ; *Im Zeichen des Herbstes – Venus und Geweih. Domopoetisches des Künstlerehepaars Nicole Peyrafitte und Pierre Joris* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 93-95) ; *Rückblick auf 30 Jahre Prix Servais [avec Germaine Goetzinger]* (dans : *Drèsseg Rieden. 30 Joer Prix Servais*. Mersch, Fondation Servais / CNL 2022, p. 4-14) ; *La littérature à l'école ou à l'école de la littérature. Comment enseigner la littérature en lycée? Table ronde* (dans : Bisenius-Penin, Carole ; Glesener, Jeanne (éd.) : *Le milieu littéraire et ses représentations. Colloque international, 3-4 décembre 2020*. Metz, Université de Lorraine - Centre de recherche sur les médiations / PUN - Éditions universitaires de Lorraine 2022, p. 169-184) ; *Lynn ist dann mal weg. Der lange Weg zur Emanzipation in Josiane Kartheisers « Gees de mat? »* (dans : *Livres-Bücher janvier-février 2022*, p. 8) ; *Alice im Gestern. Das Bild der Weiblichkeit in Hugo Gernsbacks Zukunftsroman « Ralph 124C 41+ »* (dans : *Livres-Bücher mars-avril 2022*, p. 9) ; *Leben aus zweiter Hand. Können und Müssen in Claudine Munos « Komm net kräischen »* (dans : *Livres-Bücher mai-juin 2022*, p. 9) ; *Wem gehört Annie? Erotische Besitzverhältnisse in Joseph Funcks « Kleines Schicksal »* (dans : *Livres-Bücher juillet-août 2022*, p. 9) ; « *Veronika ist unsere Krankenschwester* ». *Vom sanftmütigen Umgang mit Tier und Mensch in Lex Jacobys « Logbuch der Arche »* (dans : *Livres-Bücher septembre-octobre 2022*, p. 8) ; « *Diese Mischung aus Scheu und Sinnlichkeit* ». *Lena in Margret Steckels « Die Schauspielerin*



und ich » (dans : *Livres-Bücher* novembre-décembre 2022, p. 9) ; *Bilder von den Inseln*. Carlo Loschs *Skizzen aus Britannien* (dans : *Die Warte-Perspectives* 30.06.22, p. 2-3) ;

Ludivine Jehin : *CALIGARI. Un ciné-poème signé Michel Cadière & Florent Toniello*. (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 14) ; « *Gartenschönheit* » de Colpach. *Vies de jardin*. (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 26) ; *Point par point*. « *wie viele faden tief* » d'Ulrike Bail: *poésie & collages*. (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 30) ; *Sous couvert. Littérature, graphisme & typographie*. (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 104-117) ; « *Plus de clarté et de respiration* » [Interview]. (dans : *WOXX* 18.11.22, p. 13) ; *Claire ou la vraie vie. Voyage initiatique dans « Subridere » de Nathalie Ronvaux* (dans : *Livres-Bücher* janvier-février 2022) ; *Maddi sans lendemain. Le vice de la désillusion dans « Folle jeunesse » de Nicolas Konert* (dans : *Livres-Bücher* mars-avril 2022) ; *Vie de princesse. Au royaume de « la reine du lampertsbiere » d'Alexandra Fixmer* (dans : *Livres-Bücher* mai-juin 2022) ; *Au service de qui, au service de quoi? Jeannette dans « Marc Bruno » de Félix Thyges* (dans : *Livres-Bücher* juillet-août 2022) ; *Œil pour œil. La double vie de Garance dans « Céruse » de Tullio Forgiarini* (dans : *Livres-Bücher* septembre-octobre 2022) ; *Vierge, putain ou rien. « Nadia » de Joseph Leydenbach* (dans : *Livres-Bücher* novembre-décembre 2022) ;

Claude Kremer : *Superjhep sells – Roger Leiner als Werbezeichner* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 69-71) ; *Ein Puzzle mit tausend Teilen. Neuigkeiten zum Bestand Nic Weber* (dans : *Die Warte-Perspectives* 10.11.22, p. 2-3) ;

Daniela Lieb : *Corporeality. Das Goldene Buch der Artisten Alma und Alberto Piaia* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 15) ; *Von Teruel ins Merschertal. Das Theaterstück « Dohém » von Adolf Weis*. (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 22) ; *Ein Merscher Denkmal als Weltachse. Das Monument national de l'indépendance*. (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 90-92) ; *Vergessen, aber nicht verstaubt. Das Comité de Luxembourg – eine Initiative zur ›Humanisierung des Krieges‹ (1938-1940)* (dans : Thomas Kolnberger et Benoît Niederkorn (éd.): *Militärgeschichte Luxemburgs. Grundzüge einer transnationalen Entwicklung von Militär, Krieg und Gesellschaft*. Esch/Alzette et Mersch, copybarabooks 2022, p. 291-298) ; *Schöpfungen des Kalten Krieges. Berichte Luxemburger Journalisten über NATO-Rundflüge* (dans : Thomas Kolnberger et Benoît Niederkorn (éd.): *Militärgeschichte Luxemburgs. Grundzüge einer transnationalen Entwicklung von Militär, Krieg und Gesellschaft*. Esch/Alzette et Mersch, copybarabooks 2022, p. 359-360) ; *Die Theatersammlung des Centre national de littérature. Ein Plädoyer für kulturelle Nachhaltigkeit* (dans : *La scène et ses acteurs. Focus sur les arts de la scène au Luxembourg*. Luxembourg, Theater Federatioun 2022, p. 24-27) ; *De Spueniekämpfer in Adolf Weis' Theaterstück « Dohém ». Eine literarische Figur im historisch-ideologischen Kontext des Jahres 1939* (dans : *Hémecht. Revue d'Histoire luxembourgeoise/Zeitschrift für Luxemburger Geschichte*, 74^e année, 2022, n° 3, p. 331-345) ; *Die Entdeckung der Kindheit* (dans : *Die Warte-Perspectives* 24.02.22, p. 2-3) ;

Anne Manternach : « *Wie geht das, ein Gedicht schreiben?* ». *Zur Lyrik von Jean Krier* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 11) ; « *Schreib. Schreib jetzt, Schreib. Schreib was. Nein, Schreib nicht.* » *Zum Werk und Nachlass von Jean Krier* (dans : *Fundstücke /*



Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 36-38) ; *Eng Hellewull u Recherche-Material. D'Sammlung »Lëtzebuergesch«* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 72-74*) ;

Pierre Marson : *»D'Schluechthaus därf keng Tankstell ginn!!!«*. *Eine Petition aus dem Jahr 1983 und ihr Kontext* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 27*) ; *Tony Jungblut – Pionier der Luxemburger Kriminalliteratur* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 39-41*) ; *»Ein Paukenschlag«*. *Die Entstehung der Theater G.m.b.H. und der Kulturfabrik*. (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 84-86*) ; Textes dans le livret et sur le verso du digipack du livre audio *Die Limburger Flöte. Ein pantagruelischer Roman*. Mersch, CNL 2022 ; *»Andere Maßstäbe«*. *Luxemburger Autoren auf den Abenden der Poesie in Struga (1979-2012)* (dans : *Die Warte-Perspectives 06.10.22, p. 2-3*) ; *Begegnungen in Belgrad. Zwei osteuropäische Autoren mit Luxemburgbezug im Nachlass von Josy Braun* (dans : *Die Warte-Perspectives 01.12.22, p. 2-3*) ;

Malou Nilles: *E Rapport vum Pierre Nilles un den Europarat vum 15. Mee 1961* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 19*) ; *De Pierre Nilles, e Pionéier an der Lëtzebuurger Mediellandschaft* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 96-98*) ;

Nicole Sahl : *Identification du sujet d'une photo du Fonds Aline Mayrisch* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 21*) ; *Une boîte à chaussures remplie de lettres. Découvrir Anne Beffort à travers sa correspondance* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 54-56*) ; *Firwat gesäit d'Eva Alt aus wéi de Cornel Meder? De Lëtzebuurger Auteurslexikon online kritt eng nei Nues* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 63-65*) ; *Alltagskultur aus dem Fong Guy May* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 80-83*) ;

Sandra Schmit : *Eine Hochzeitszeitung im Luxemburg der Nachkriegszeit* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 18*) ; *Erhu – « sons de vieille tristesse »*. *Jules Lefort et sa passion pour la musique chinoise* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 33*) ; *Der Wunsch nach Heimat und Geborgenheit* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 57-59*) ; *À la recherche de Maurice Vankoff. Tom Reisen en quête de littérature* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 99-101*) ; *Im Dienste der »Mouselsbrauerei« durch die Welt. Die Reisen des Brauereidirektors Jules Lefort* (dans : *Die Warte-Perspectives 28.04.22, p. 2-3*) ; *Die Gedanken eilen gern, nach einem lieben Ziele fern. Postkarten aus dem frühen 20. Jahrhundert an Suzanne Weicker aus Olm* (dans : *Die Warte-Perspectives 15.09.22, p. 2-3*) ;

Pascal Seil : *Porträt von Marc Olinger, alias Kaplan Jacques Schonkert* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 13*) ; *Une passion intense pour la scène. Marc Olinger, homme de théâtre* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 48-50*) ; *Pol Greisch und der »Anbruch der Theatergegenwart«* (dans : *Fundstücke / Trouvailles. Mersch, CNL 2022, p. 131-138*) ; *Der Kritiker Michel Raus: 40 Jahre am Pulsschlag der Literatur*. (dans : *Die Warte-Perspectives 17.03.22, p. 2-3*) ; *Aus dem Nichts eine Welt schaffen. Luxemburger Bühnenbildner und Grafiker in den 1980er Jahren* (dans : *Die Warte-Perspectives 19.05.22, p. 2-3*) ;



Myriam Sunnen : *Œuvres d'Edmond Dune tome 3 : Prose* (Soleuvre, Éditions Phi 2022) ; *Les « carnets de poche » d'Edmond Dune* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 28) ; *Edmond Dune au pied de la lettre* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 51-53) ; « *Jouer d'un instrument à la place d'un autre* ». *Edmond Dune traducteur (première partie)* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 139-148) ; *Que nous disent les oiseaux de Pierre Garnier ?* (dans : *Pierre Garnier: Pourquoi l'oiseau. Anthologie d'articles et de poèmes*. Billère, L'Herbe qui tremble 2022, p. 595-623) ; *Théo Kerg et les poètes français* (dans : *Théo Kerg 1909-1993. Au fil du temps. Textes sur l'artiste et son œuvre*. Luxembourg, Archives Théo Kerg 2022, p. 204-234) ; *Murs de lumière. Théo Kerg et l'art funéraire* (dans : *Théo Kerg 1909-1993. Au fil du temps. Textes sur l'artiste et son œuvre*. Luxembourg, Archives Théo Kerg 2022, p. 204-234) ;

Rob Zeimet : *Ein Autor mit sozialem Gewissen. Erinnerungen an Fernand Barnich (1939-2010)* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 42-44) ; *Zwischen Volksnähe und Exzentrik. Erinnerungen an Andrée (Schnouky) Viénot-Mayrisch (1901-1976)* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 75-76) ;

Charlotte Ziger : *La Gerbe luxembourgeoise* (dans : *Fundstücke / Trouvailles*. Mersch, CNL 2022, p. 31) ;

1.1.3 Numérisation

Le CNL a réitéré sa participation au projet pluriannuel *LiDa = Linked Data*, interconnexion entre Dictionnaire des auteurs (CNL) et catalogue en ligne a-z.lu (BnL). Des notices d'autorité ont régulièrement été créées ou mises à jour dans le catalogue collectif bibnet, puis intégrées dans le réseau européen VIAF.

Projets de numérisation entamés et clôturés en 2022 :

- Lettres en provenance du fonds Anise Koltz (correspondance A-L) ;
- Livres d'Anise Koltz ;
- 37 boîtes d'archives en provenance du fonds Nic Weber ;
- Photographies de René Clesse.



Pour valoriser ses fonds, le CNL présente chaque mois une pièce issue de ses collections sur son site internet ainsi que sur sa page facebook. Pièces présentées en 2022 :

- Ouvrage Jérôme Anders : *Le tourisme, industrie nationale*. Luxembourg, Éditions Luxembourgeoises 1933. En provenance de la bibliothèque Max Goergen (Martine Künzer) ;
- Autoportrait de Guy Helminger devant la Maison Servais, en provenance de la collection de photos du CNL (Fabienne Gilbertz et Myriam Sunnen) ;
- Rapport de voyage en Yougoslavie en 1980 de Léopold Hoffmann, intitulé *Reise nach Bled, Belgrad und zurück*, et carte postale de l'hôtel de conférence à Bled, en provenance du fonds Léopold Hoffmann (Pierre Marson) ;
- Portrait supposé d'Ernest Koch par Jean-Baptiste Fresez, en provenance de la collection d'œuvres d'art du CNL (Nicole Sahl) ;
- Lettre de Gustav Kisch à Willy Goergen, en provenance du fonds Willy Goergen (Daniela Lieb) ;
- Lettre de Frédéric Lebey à Tom Reisen, en provenance du fonds Tom Reisen (Sandra Schmit) ;
- Livre arménien pour enfants : *Մի քիչ արեւ* (Mi k'itch' arev / Un rayon de soleil), issu du fonds Rosemarie Kieffer (Sandra Schmit) ;
- Partition de la chanson *Sěleschmîrz*, en provenance du fonds Musicalia (Myriam Sunnen) ;
- Partition de la chanson *De Gréngewald*, en provenance du fonds Lex Jacoby (Nathalie Jacoby) ;
- Exemplaire privé du recueil de poèmes *Onserer Lider a Gedichter an onserer Letzeburger-deitscher Sproch* de Nicolas Gonner, en provenance du fonds Nicolas Gonner (Sandra Schmit).



1.1.4 Bibliothèques et archives

En 2022, le fonds de la bibliothèque du CNL a augmenté de +/- 650 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 41.775 livres.

Les bibliothèques privées de Robert Schiltz et de Paul Noesen ainsi que la collection Plausus ont également rejoint les collections du CNL.

Tous les titres de la bibliothèque du CNL sont consultables via le catalogue collectif a-z.lu. Depuis novembre 2022, les archives du CNL ne sont plus visibles dans le catalogue des bibliothèques du réseau bibnet.lu de la Bibliothèque nationale. Le CNL dispose désormais de son propre système de gestion d'archives, scopeArchiv, également utilisé par les Archives nationales. Les travaux de migration des données vers la nouvelle plateforme seront achevés début 2023 et la recherche en ligne des archives du CNL se fera à partir du nouveau moteur de recherche scopeQuery.

Au cours de l'année 2022, 6 nouveaux fonds ou collections ont été créés, à savoir les fonds Jean-Pierre Erpelding, Roger Hilbert, Nadezda Kozomara, Carlo Losch, Lisa Vanolst-Posing & Claude Vanolst. Au-delà, les fonds d'archives existants ont été enrichis de manière progressive et bénéficient d'un travail continu de mise à jour, dépouillement et catalogage, ainsi que d'une application des mesures de conservation adéquates.

Au total, le CNL héberge actuellement 433 fonds, 28 collections sur le théâtre et 20 collections spéciales, soit un total de 481 fonds et collections.



1.1.5 Coopérations

Le CNL favorise la coopération avec d'autres institutions culturelles afin d'atteindre de nouveaux publics. Ainsi, en 2022, le CNL a œuvré ou participé aux manifestations suivantes :

- 19.01. Soirée littéraire *Lëtzebuenger Literatur(en)* avec les auteurs Mary Carey, Fabienne Faust, Jean-Paul Maes, Jemp Schuster, Margret Steckel et Florent Toniello au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette.
- 20.04. Table ronde *D'Beruffer no enger A-Sektioun* à l'Athénée du Luxembourg avec la participation de Nathalie Jacoby.
- 02.05. Soirée littéraire *Le Grand Tour* avec l'éditeur Olivier Guez (France) et l'écrivain Jean Portante (Luxembourg) organisée par l'Institut Pierre Werner et l'Ambassade de France au Luxembourg à l'occasion de la présidence française du Conseil de l'Union européenne 2022. La soirée a été animée par Nathalie Jacoby.
- 15.-17.05. Six représentations de la pièce de théâtre *Räuberjammer. Ich wär so gern ein Vampir*, sur base d'un texte de l'auteur luxembourgeois Bernd Marcel Gonner, au Mierscher Kulturhaus à Mersch et en collaboration avec le Figurentheater Tübingen.
- 20.05. Soirée littéraire *Lëtzebuenger Literaturnuecht. Auteurinnen an Auteurs aus Lëtzebuerg* avec les auteurs Jean Back, Romain Butti, Ian De Toffoli, Tullio Forgiarini, Olivier Garofalo, Pol Greisch, Guy Helminger, Nico Helminger, Jhemp Hoscheit, Christiane Kremer, Carla Lucarelli, Jean-Paul Maes, Jean Portante, Guy Rewenig, Nathalie Ronvaux, Jeff Schinker, Elise Schmit, Lambert Schlechter et Nora Wagener au Théâtre national du Luxembourg.
- 27.05. Le CNL a accueilli le premier volet du programme *Fringe* du festival de théâtre en langue anglaise *FEATS / Festival of European Anglophone Theatrical Societies 2022*.
- 30.06. Dans le cadre du projet de recherche *FEATHER - The Feather and literary work: French-speaking female authors of the Grand Duchy of Luxembourg as literary precursors (1900-2020)* de l'Université du Luxembourg, dont le CNL est partenaire, Myriam Sunnen a participé en tant que membre du comité scientifique à la journée d'études *Ce que les femmes font à la littérature de langue française en contexte multilingue* à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 11.11. Présentation par Myriam Sunnen du 3^e tome des *Œuvres d'Edmond Dune : Prose* par les Éditions Phi, édité par ses soins en collaboration avec Doris Feiereisen et réalisé sous la direction administrative et scientifique du CNL avec le soutien financier du ministère de la Culture, dans le cadre du cycle de conférences-lectures *Sur les traces d'Edmond Dune* organisé à la Galerie Simoncini à Luxembourg par l'asbl « Les Amis d'Edmond Dune ».
- 16.-18.12. Dans le cadre du festival littéraire *Bridge* à Athènes, les auteurs luxembourgeois Tullio Forgiarini, Tom Reisen et Elise Schmit ont présenté leurs ouvrages *Amok* (Tullio Forgiarini), *Les Bulles* (Tom Reisen) et *Stürze aus unterschiedlichen Fallhöhen* (Elise Schmit), qui ont été traduits en grec. Soirées animées par Pascal Seil. En collaboration avec l'asbl Kultur | lx – Arts Council Luxembourg.



1.1.6 Bourses et jurys

La *Bourse Bicherfrënn* offre à un auteur ou une autrice la possibilité d'effectuer une résidence de création et de travail au centre *Literarisches Colloquium Berlin* à Berlin. Cette résidence d'une durée de 2 mois offre le temps et la liberté de poursuivre en toute sérénité un travail de création en cours. Elle est octroyée par l'asbl Kultur | lx – Arts Council Luxembourg en partenariat avec l'asbl Lëtzebuerger Bicherfrënn – Les Amis du Livre et le CNL. Après Tom Nisse en 2017, Ian De Toffoli en 2018, Elise Schmit en 2019, Samuel Hamen en 2020 et Rafael David Kohn en 2021, Nora Wagener en est la lauréate en 2022. Ludivine Jehin a fait partie du jury d'attribution de cette bourse.

Après Stéphane Ghislain Roussel en 2020 et Christine Muller en 2021, Anne Simon, metteuse en scène, était la lauréate de la résidence de recherche et de création pour auteurs, scénaristes, dramaturges, illustrateurs à l'Academia Belgica, Centre pour l'Histoire, les Arts et les Sciences à Rome, octroyée par l'asbl Kultur | lx – Arts Council Luxembourg et l'Ambassade du Luxembourg à Rome, en partenariat avec l'Academia Belgica. Claude Kremer a fait partie du jury d'attribution de cette résidence.

Le CNL a soutenu une résidence de l'auteur belge Jean-Philippe Toussaint à Luxembourg qui était en relation avec un projet de traduction de l'ouvrage *Schachnovelle* de l'auteur autrichien Stefan Zweig par l'écrivain en question, en collaboration avec l'auteur luxembourgeois Ian De Toffoli.

À noter que Nicole Sahl a été membre de la Commission pour les primes à la publication au ministère de la Culture et que Nathalie Jacoby est membre du comité de sélection *Littérature et édition* auprès Kultur | lx – Arts Council Luxembourg.

1.1.7 Dictionnaire des auteurs

Le Dictionnaire des auteurs a été enrichi de 35 nouvelles entrées en 2022, faisant accroître le nombre total de portraits d'auteurs et autrices à 1.510. Maints articles ont également été actualisés et/ou complétés en 2022.



1.1.8 Émissions radiophoniques

- Le 30 mars, Nathalie Jacoby et Ludivine Jehin ont présenté à la radio 100,7 la nouvelle exposition du CNL *Imaginer Servais. Preisgekrönte Literatur erleben* www.100komma7.lu/podcast/402038
- Le 20 avril, Nathalie Jacoby a parlé à la radio 100,7 du cycle de lectures CNL *Liesrees*. www.100komma7.lu/podcast/394022
- Le 15 novembre, Ludivine Jehin et Daniela Lieb ont évoqué à la radio 100,7 le cinquième volume de la publication *Fundstücke / Trouvailles*, dont elles sont les éditrices. www.100komma7.lu/audio/149125
Des extraits de cette interview ont été rediffusés le 16 novembre et le 30 décembre.
www.100komma7.lu/podcast/419964; www.100komma7.lu/podcast/419963 &
www.100komma7.lu/podcast/424577

1.2 La littérature accessible à tous

Depuis sa création, le CNL a adopté une politique de partage nourrie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se conçoit comme un lieu de rencontre où le public intéressé, tous âges confondus, peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, conférences, colloques, lectures, ateliers etc.) sont gratuites. De cette façon, le CNL souhaite attirer le plus grand nombre de personnes, indépendamment de leurs ressources financières.

1.2.1 Services en ligne

Le site internet www.cnl.public.lu informe le public des activités et services, de l'historique, du programme des manifestations, des publications et des nouveaux fonds du CNL. La boutique en ligne permet aux visiteurs de commander les nombreuses publications du CNL. La section *Multimédia* présente, sous forme de fichiers audio, les volumes de la série *Lëtzebuurger Bibliothéik*, des visites guidées de certaines expositions du CNL ainsi que les émissions radiophoniques d'une sélection de conférences du CNL. Depuis 2021, les réservations et consultations en salle de lecture sont traitées via un formulaire d'inscription accessible depuis le site internet du CNL.

La version en ligne du Dictionnaire des auteurs comprend 1.510 articles (biographies et bibliographies) d'auteurs et autrices luxembourgeois.es ou ayant un lien avec le Luxembourg, qui sont alimentés et actualisés tout au long de l'année



Les comptes Twitter et Facebook du CNL sont mis à jour avec les actualités et activités relatives au CNL ou, plus généralement, ayant trait à la littérature au Luxembourg. Le CNL possède également une chaîne YouTube, sur laquelle une série d'enregistrements (en langues luxembourgeoise, allemande, française, anglaise et portugaise) et des séances de lecture de textes pour enfants sont consultables.

1.2.2 Manifestations littéraires au CNL

- 09.03. *Literatur hoch 3. Gesprächsrunde mit Katja Gasser, Jérôme Jaminet und Michael Wiederstein.* Les critiques littéraires Katja Gasser (Autriche), Jérôme Jaminet (Luxembourg) et Michael Wiederstein (Allemagne/Suisse) ont échangé autour des nouveaux romans d'Alois Hotschnig, d'Ariane Koch et de Guy Helmingier.
- 20.04. *Entrer en littératures. Rencontre avec des jeunes auteur-e-s* – lectures avec Sead Ramdedovic, Melissa Borges, Gina Árvai, Jonathan Díez et Nadia Masri. Soirée animée par Mario Velazquez et co-organisée avec l'asbl Comité de Liaison des Associations d'Étrangers dans le cadre du Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté.
- 12.05. *Von der schönen Erde. Oder: Make your own Tomas Bjørnstad.* Nico Helmingier (alias Tomas Bjørnstad) a présenté son nouvel ouvrage *Von der schönen Erde*, paru aux Éditions Guy Binsfeld, et discuté de son œuvre avec Tim Reuter. Avec une lecture d'extraits du texte par l'acteur danois Caspar Schjølbred et des interventions des auteurs Guy Helmingier et Samuel Hamen.
- 28.06. Lambert Schlechter a fêté son 80^e anniversaire au CNL. Le programme de cette manifestation, ouverte au grand public et intitulée *Les murmures d'un monde immodéré*, était composé de lectures, d'interludes musicaux et d'interventions du poète et de ses invités, parmi lesquels la poétesse canadienne Claudine Bertrand, la réalisatrice/actrice Sophie Langevin, l'acteur Denis Jousset et les musiciens André Mergenthaler et Serge Tonnar.
- 08.12. *Imaginer Servais à Babel. Les langues de la baleine.* Soirée thématique internationale autour des traductions du roman *Mrs Haroy ou la Mémoire de la baleine* de Jean Portante. Lectures d'extraits du roman en français, allemand, italien, espagnol, portugais et roumain, et discussions entre l'auteur Jean Portante (Luxembourg/France) et les traductrices Maria João Cantinho (Portugal), Carmen Expósito Castro (Espagne), Maria Luisa Caldognetto (Luxembourg/Italie) et Corina Ciocârlie (Luxembourg/Roumanie). Manifestation soutenue officiellement par le Centre culturel portugais – Camões I.P.



1.2.3 CNLiesrees

Dans le souci d'instaurer aussi un rapport de proximité avec les amateurs et amatrices de littérature aux quatre coins du pays, le CNL co-organise depuis 2021 et en collaboration avec la Fédération des éditeurs luxembourgeois, la Fédération luxembourgeoise des Libraires et les centres culturels au Luxembourg, les cycles de lectures «CNLiesrees», lors desquels de nouvelles publications d'auteurs et autrices luxembourgeois.es sont présentées au public dans les différents centres culturels régionaux. Le choix des publications en question est fait sur proposition des éditeurs luxembourgeois. En 2022, les séances de lectures et d'échanges suivantes ont eu lieu :

- 25.04. *Ces mots qui voyagent* avec Corina Ciocârlie, Jean Portante et Lambert Schlechter, au Magic mirror (parc du château) à Bettembourg, en collaboration avec l'administration communale de Bettembourg. Soirée animée par Nathalie Jacoby
- 03.05. *Zoo, Zelt oder Zuch* avec Francis Kirps et Jeff Schinker, au centre culturel et touristique Trifolion à Echternach. Soirée animée par Nathalie Jacoby
- 04.05. *Rollespill* avec Florent Toniello, Nathalie Ronvaux et Guy Helming, au Centre des arts pluriels Ettelbruck. Soirée animée par Fabienne Gilbertz
- 18.05. *Verpasst näischt!* avec Tom Nisse, Anne-Marie Reuter et Nora Wagener, au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette. Encadrement musical par Claire Parsons. Soirée animée par Myriam Sunnen
- 02.06. *Tëschent an dran an iwwert den Zeilen* avec Jhemp Hoscheit, Maryse Krier et Roland Meyer, au centre culturel Cube 521 à Marnach. Soirée animée par Claude Kremer
- 07.06. *Wéi am Theater?* avec Jean-Paul Maes, Claude Schmit et Jemp Schuster, au Kulturhaus Niederaanven. Soirée animée par Pascal Seil
- 11.06. *Wat wibbelt do am Gaart?* avec Isabelle Hild, Marc Weydert et Jill Winandy, au centre culturel Prabbeli à Wiltz. Lecture animée par Nathalie Jacoby
- 11.06. *Owesgeflüster* avec Roland Harsch, Jos Kayser, Julie Vinandy-Schmit et Maxime Weber, au centre culturel Prabbeli à Wiltz. Soirée animée par Pierre Marson
- 13.06. *Désirs et mystères* avec Serge Basso de March, Carla Lucarelli et Enrico Lunghi, au centre culturel Aalt Stadhaus à Differdange. Soirée animée par Nathalie Jacoby
- 15.06. *Wie liest hei?* avec Nico Helming et Guy Rewenig, au centre culturel Kinneksbond à Mamer. Soirée animée par Tim Reuter
- 16.06. *Those worlds that haunt us* avec Mary Carey, Percy Lallemand et Florence Sunnen, au Mierscher Kulturhaus. Soirée animée par Nathalie Jacoby



- 21.06. *Die Farben der Sprache* avec Friederike Migneco et Margret Steckel, au Mierscher Kulturhaus. Encadrement musical par Anne-Catherine Feltgen et Isaac Pérez Riera. Soirée animée par Nathalie Jacoby

1.2.4 Walfer Bicherdeeg

En collaboration avec l'administration communale de Walferdange et la Fédération des éditeurs luxembourgeois, le CNL a animé un programme de lectures et de discussions lors des Walfer Bicherdeeg, qui eurent lieu les 19 et 20 novembre. Le programme se composait de :

- *Vun der Long op d'Zong* de Mil Goerens et *De Fléiepëlz* de Pit Schlechter. Lecture animée par Nathalie Jacoby
- *Aline Mayrisch-de Saint-Hubert 1874-1947. Ein Frauenleben im Spannungsfeld von Feminismus, sozialem Engagement und Literatur* de Germaine Goetzing et *Ärztin ohne Furcht und Tabus – Dr. M.-P. Molitor-Peffer und ihr Lebenswerk* de Josiane Kartheiser. Lecture animée par Fabienne Gilbertz
- *Point de fuite* de Paul Lanners et *High Talk* de James Leader. Lecture animée par Claude Kremer
- *Dëst ass net däi Liewen* de Claudine Muno, *BUG* de Claire Schmartz et *Von der schönen Erde* de Tomas Bjørnstad. Lecture animée par Fabienne Gilbertz
- *To LIVE heißt Leben und LIEBE heißt LOVE* de Fabienne Hollwege et *Koma21* de Anja Di Bartolomeo. Lecture animée par Tim Reuter
- *Lëtzebuerger Biografien – Françoise Groben* de Tina Zeiß-Zippel et *Lëtzebuerger Biografien – Gilles Müller* de David Thinnès. Lecture animée par Myriam Sunnen
- *Donne Libere Dentro – nuovi racconti* de Maria Grazia Galati et *Le départ* de Kerstin Medinger. Lecture animée par Franck Colotte
- *Leandro* de Roland Meyer, *Moi, je suis Rosa!* de Nathalie Ronvaux et *Bildnis eines jungen Mannes* de Marc Graas. Lecture animée par Pierre Marson
- *Les seigneurs aux anneaux* de Serge Basso de March et Enrico Lunghi et *Chantiers du désir* de Carla Lucarelli. Lecture animée par Pierre Marson



1.2.5 Prix littéraires

Deux séances de remise de Prix littéraire ont eu lieu au CNL en 2022 :

- 01.07. Guy Helmingier s'est vu remettre le Prix Servais 2022 pour son roman *Lärm*. L'éloge a été prononcé par l'auteur, dramaturge et acteur Marc Limpach. Le Prix d'encouragement de la Fondation Servais a été décerné à Julien Jeusette pour le manuscrit de son roman *Vies provisoires*. Pierre Marson faisait partie du jury.
- 13.12. Remise des prix du Concours littéraire national 2022, réservé aux recueils de récits. Dans la catégorie auteurs adultes, le premier prix fut décerné à John-Paul Gomez pour *The Idiot of St. Benedict*, le deuxième prix à Guy Helmingier pour *Das Geräusch der Stilleben* et le troisième prix à Elise Schmit pour *Perfect Spheres – Stories and Complaints*. Dans la catégorie jeunes auteurs de 15 à 25 ans, Zeynep Celik reçut le prix d'encouragement pour *Do women love?* Pascal Seil présidait le jury.

À noter que Nicole Sahl faisait partie du jury du Lëtzebuerger Buchpräis 2022.

1.2.6 Conférences

Au cours de l'année 2022, le CNL a organisé et co-organisé un certain nombre de conférences destinées au grand public dans le but de promouvoir la littérature.

- 26.01. *De Lëtzebuerger Literaturbetrib an den 1960er an 1970er Joren* – conférence de Fabienne Gilbertz, en collaboration avec l'association pour l'Éducation permanente, au Centre culturel Prince Henri à Walferdange.
- 23.02. Suite à la réédition en 2020 de l'ouvrage *Renert. De Fuuss am Frack an a Maansgréisst* de Michel Rodange par les Éditions Guy Binsfeld, qui a été réalisée avec le soutien du CNL, eut lieu la conférence *De Renert als politesch Satir* du journaliste Romain Hilgert. Lecture d'extraits par l'acteur Steve Karier.
- 07.03. *Was macht Sprache mit mir? Was mache ich mit Sprache?* Les auteur(e)s Ulrike Bail, Elise Schmit et Pierre Joris ont échangé autour de leurs langues d'écriture. La soirée, animée par Nathalie Jacoby, a eu lieu au CNL dans le cadre de la série de conférences *Von der Unheimlichkeit der Sprache*, organisée par le groupe de travail « Humanities and Religion » de l'Université du Luxembourg.
- 14.03. *Iwwerleeungen zur Korrespondenz vum Edmond Dune an hirem Interêt fir d'Luxemburgistik* – conférence de Myriam Sunnen dans le cadre du colloque *Colloque vun der Luxemburgistik* à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 06.04. *Semantiken der Besatzung(en) in Pierre Grégoires Trilogie Europäische Suite (1951-1952)* – conférence de Daniela Lieb dans le cadre du congrès *European Literatures of Military Occupation 1938-1955* à Lovenjo di Menaggio (Italie).



- 21.04. *Des voix qui se répondent et se croisent. Edmond Dune et ses correspondants* – conférence de Myriam Sunnen au CNL. Présentation, avec lecture d'extraits par l'acteur français Sullivan Da Silva, de l'ouvrage *Edmond Dune : Correspondance*, publié par les Éditions Phi en 2021, qui a été édité par Myriam Sunnen en collaboration avec Pascal Seil et Doris Feiereisen et réalisé sous la direction administrative et scientifique du CNL, avec le soutien financier du ministère de la Culture et du CNL.
- 28.04. « *L'écriture dans la peau* ». *Edmond Dune à travers sa correspondance* – conférence de Myriam Sunnen dans le cadre du colloque *Corps et correspondances* au CNL.
- 28.04. « *Ta lettre m'a illuminé* » – « *Tes poèmes sont des dards* ». *Quelques aspects du corps écrivant dans la correspondance et la poésie d'Anise Koltz* – conférence de Claude Bommertz dans le cadre du colloque *Corps et correspondances* au CNL.
- 28.04. Dans le cadre du colloque *Corps et correspondances* au CNL, soirée *Du corps à l'oeuvre: le corps à l'oeuvre?* – conférence *De la littérature désincarnée à l'écriture incarnée* de Paul Dirkx (Université de Lille), suivie d'un débat avec les auteur(e)s Régine Detambel (France), Caroline De Mulder (Belgique) et Lambert Schlechter (Luxembourg) animé par Tonia Raus (Université du Luxembourg).
- 16.05. *Why dance – Choreographical Talks 01. With Léa Tirabasso (talk) and Catarina Barbosa (dance)* – à l'occasion de la publication du premier volume de la nouvelle série *Choreographical Talks* du CNL, conférence de la danseuse et chorégraphe Léa Tirabasso.
- 31.05. Conférence de Myriam Sunnen sur la correspondance d'Edmond Dune dans le cadre du cours d'histoire littéraire du Master en études luxembourgeoises à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 20.06 Dans le cadre du mois des archives, conférence d'information *Nom Waasser* de Nathalie Jacoby sur les divers travaux de réparation, restauration et préservation patrimoniales, clôturés et en cours, au CNL suite aux dégâts causés par les inondations de mi-juillet 2021.
- 30.06. *Luxembourg's Many Voices. Multilingualism in Literature* – conférence de Nathalie Jacoby dans le cadre de l'atelier *Theorie und Praxis der Mehrsprachigkeit* à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 04.07. À l'occasion de la publication du 3^e tome des *Œuvres d'Edmond Dune : Prose* par les Éditions Phi, édité par Myriam Sunnen en collaboration avec Doris Feiereisen et Pascal Seil et réalisé sous la direction administrative et scientifique du CNL avec le soutien financier du ministère de la Culture, conférence avec lecture d'extraits *Edmond Dune en prose, en vers et en dialogues* de Myriam Sunnen au CNL. Avec la participation, e.a., de Claude D. Conter, Doris Feiereisen, Germaine Goetzinger, Françoise Hermann-Le Bourhis, Jeanne Hermann-Pires, Jean Portante, Hélène Tyrtoff et Frank Wilhelm. En collaboration avec l'asbl «Les Amis d'Edmond Dune».



- 05.10. *Aline Mayrisch-de Saint-Hubert. Ein Frauenleben im Spannungsfeld von Feminismus, sozialem Engagement und Literatur* – conférence de Germaine Goetzing. Présentation, avec lecture d'extraits par l'actrice Christiane Rausch, de la biographie consacrée à Aline Mayrisch-de Saint-Hubert, publiée par les Éditions Guy Binsfeld et réalisée avec le soutien financier du CNL.
- 13.10. Dans le cadre du *Salon de Helen Buchholtz* à Esch/Alzette, concert-conférence *Vu « Se'leschmîrz » a « weisse Ble'en ». D'Helen Buchholtz an déi Lëtzebuenger Auteuren aus hirer Zäit*. Avec Myriam Sunnen (conférence), Noémie Sunnen (soprano) et Tatsiana Molakava (piano). L'évènement marque la contribution du CNL au programme de *Esch2022. Capitale Européenne de la Culture*.
- 18.10. Conférence *Multiversum vun der BD zu Lëtzebuerg* de Claude Kremer dans le cadre du cours circulaire sur l'histoire culturelle à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 27.10. *Victor Hugo, Louise Michel: de maître à disciple ?* – conférence de Claude Rézat, directrice de recherche au Centre national de la recherche scientifique (Sorbonne-Université-CNRS) et spécialiste de la littérature du XIX^e siècle. En collaboration avec l'asbl « Les Amis de la Maison de Victor Hugo à Vianden ».
- 07.11. Conférence *Sprooch(en) a Literatur(en) an de Cahiers luxembourgeois vum Nicolas Ries* de Myriam Sunnen dans le cadre du cours d'histoire littéraire du Bachelier en études luxembourgeoises à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 10.11. À l'occasion de la publication de l'ouvrage *Luxemburg und die Niederlande. Geschichte(n) luxemburgisch-niederländischer Begegnungen im Spiegel einer literatur- und kulturhistorischen Spurensuche*, conférence *Luxemburg und die Niederlande. Eine literatur- und kulturhistorische Spurensuche* de Jeff Schmitz sur les relations littéraires entre le Luxembourg et les Pays-Bas.
- 12.12. Conférence *Landschaft an Identitéit an der Lëtzebuenger Literatur* de Myriam Sunnen dans le cadre du cours d'histoire littéraire du Bachelier en études luxembourgeoises à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 13.12. Conférence *Naturgeschichte als Kulturgeschichte* de Myriam Sunnen dans le cadre du cycle de conférences *Kulturgeschichte Lëtzebuerg* pour les étudiants en sciences humaines à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.



1.2.7 Colloque

Le 28 avril, dans le cadre du projet de recherche « Les corps des écrivains et des artistes : génétique et esthétique », le CNL a organisé, en coopération avec l'Université de Lorraine, la journée d'étude internationale *Corps et correspondances*, consacrée à l'élargissement de la perspective au corps de l'écrivain ou de l'artiste tel qu'il apparaît dans ses correspondances ou dans ses métatextes (recensions, articles, entretiens, etc.) à Mersch.

1.2.8 Foire

Outre la participation, avec l'administration communale de Walferdange et la Fédération des éditeurs luxembourgeois, au programme de lectures des Walfer Bicherdeeg, le CNL y fut présent avec un stand d'information et de vente les 19 et 20 novembre.

1.2.9 Visites guidées

Une quinzaine de groupes, parmi eux une classe d'élèves du Lycée privé Fieldgen, une classe d'élèves du Lycée de garçons de Luxembourg, quatre classes d'élèves du Lycée Ermesinde Mersch, une classe d'élèves du Lycée Robert-Schuman Luxembourg, une classe d'élèves du Lycée Ecole privée Sainte-Anne, deux classes d'élèves du Lycée Aline Mayrisch Luxembourg, un groupe de l'Institut national des langues, le groupe « Atelier d'écriture » du Lycée Bel-Val et de la Kulturfabrik et le groupe asbl Kultur | lx– Arts Council Luxembourg furent accueillis pour des visites guidées.



1.3 La littérature pour les jeunes

1.3.1 Dossiers pédagogiques

Afin de remédier à un manque de matériel didactique dédié à la littérature luxembourgeoise dans l'enseignement au Luxembourg, le CNL a lancé en 2016 la création de dossiers pédagogiques destinés aux enseignants de l'enseignement secondaire classique et de l'enseignement secondaire général. Les dossiers réalisés en 2022 sont consacrés aux romans *The Moon of the Big Winds* de Claudine Muno (dossier réalisé par Anne-Marie Reuter) et *Dr. Mabuse, der Spieler* de Norbert Jacques (dossier réalisé par Tim Reuter). Les dossiers fournissent une analyse de texte ainsi que des supports facilitant l'organisation de leçons. Les supports écrits sont accompagnés d'un fichier audio. Pour la création de ces dossiers, le CNL a conclu une convention de soutien financier avec le Service de coordination de la recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Les dossiers sont téléchargeables gratuitement sur internet et des formations continues sont proposées aux enseignants.

1.4 Formation continue

1.4.1 Formations organisées par le CNL

En coopération avec l'Institut de formation de l'Éducation nationale, le CNL a proposé sept séminaires de formation aux professeurs de l'enseignement secondaire classique et secondaire général ainsi qu'aux stagiaires:

- 12.01. Literaturdidaktik III (Nathalie Jacoby, au CNL);
- 01.03. Literaturdidaktik II (à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval) (Tim Reuter);
- 26. & 28.04. Dossier pédagogique *The Moon of the Big Winds* de Claudine Muno (au CNL et au Lycée Robert-Schuman Luxembourg) (Tim Reuter);
- 19.10. Literaturdidaktik I (Nathalie Jacoby, à l'IFEN);
- 08.11. Literaturdidaktik II (Nathalie Jacoby, à l'IFEN);
- 23.11. Literaturdidaktik III (Nathalie Jacoby, au CNL).



1.4.2 Formations externes des collaborateurs du CNL

Le CNL tient à ce que son personnel scientifique participe régulièrement à des formations externes. Daphné Boehles, Nathalie Jacoby, Ludivine Jehin, Tim Reuter, Nicole Sahl, Jorg Willekens et Charlotte Ziger ont participé à la onzième *Journée nationale des archivistes* le 10 juin, organisée par l'association des archivistes luxembourgeois en collaboration avec le Centre national de l'audiovisuel et consacrée au thème de l'« Archivage électronique : chances et défis ». Tim Reuter, Myriam Sunnen, Claude Kremer et Nathalie Jacoby ont participé au colloque du SCRIPT *De Reenert am Lycée* à l'IFEN le 18 novembre. Tim Reuter a encore participé à la formation *CoLab 2 - Méisproochegkeet: Eng Realitéit an eiser Schoul* au SCRIPT le 15 mars, à la formation IFEN *Lëtzebuergesch am Gebrauch* au ZLS le 17 mars, à la formation *Train the Trainer SYMPOSIUM 2022 - Les leçons de la pandémie pour formateurs/-trices, comment se réinventer dans nos formations ?* à l'IFEN le 28 mars et à la formation *Train the Trainer SYMPOSIUM 2022 - Der/Die Fortbildner/-in des 21. Jahrhunderts – darauf kommt es an!* à l'IFEN le 29 mars. Myriam Sunnen, Fabienne Gilbertz et Tim Reuter ont participé aux colloques *Colloque vun der Luxemburgistik* à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval les 7, 14 et 28 mars, le 4 avril ainsi que les 2, 16 et 23 mai. Fabienne Gilbertz a par ailleurs participé au colloque *European Academy Conference* à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval le 9 septembre. Daphné Boehles, Nathalie Jacoby et Claude Kremer ont participé au *Internationales Archivsymposium* organisé par les Archives nationales à Mondorf-les-Bains du 1^{er} au 3 juin. Daphné Boehles a en outre assisté à l'atelier *Notfallplanung* aux Archives nationales le 8 juin, à l'atelier *L'écoresponsabilité dans la culture* organisé par le ministère de la Culture à Esch/Alzette le 24 novembre ainsi qu'au 1^{er} *Forum interdisciplinaire sur l'inclusion numérique* organisé par le ministère de la Digitalisation à Luxembourg le 1^{er} décembre. Daphné Boehles et Charlotte Ziger ont participé à 6 ateliers sur l'utilisation de l'interface ALMA organisés par la Bibliothèque nationale les 16 et 28 février ainsi que les 10, 16, 23 et 30 mars, et ont suivi les formations INAP *Initiation aux règles d'indexation selon RAMEAU* (19, 25 et 27 avril), *Introduction à la topologie ALMA* (14 juillet) et *Gestion des périodiques sous ALMA* (4 août et 27 octobre). Au-delà, Daphné Boehles a suivi les formations INAP *Gestion des documents et des archives: préparer un versement d'archives aux Archives nationales* (10 février), *Gestion des documents et des archives: initiation à l'archivistique* (22 et 23 mars), *Umgang mit gehörlosen und schwerhörigen Menschen* (5 mai), *Gestion des ressources sous ALMA* (27 juillet), *Sécurité de l'information – Initiation* et *Les bases du Règlement Général sur la Protection des Données*. Nicole Sahl a suivi les formations INAP



Introduction à la topologie ALMA (7 juillet), *Gestion des ressources sous ALMA* (13 juillet) et la formation *BNL Catalogage dans ALMA* (7 novembre). Roberta Anderlini, Daphné Boehles, Claude Bommertz, Nicoletta Catarinella, Fabienne Gilbertz, Yves Goerens, Nathalie Jacoby, Ludivine Jehin, Claude Kremer, Daniela Lieb, Pierre Marson, Tim Reuter, Nicole Sahl, Sandra Schmit, Pascal Seil, Myriam Sunnen et Charlotte Ziger ont participé aux formations relatives à l'introduction du système d'archivage « Scope » le 8 et 30 novembre ainsi que le 2 décembre.

1.4.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs congrès, manifestations, foires et colloques à l'étranger en 2022, notamment au congrès *European Literatures of Military Occupation 1938-1955* à Lovenjo di Menaggio du 4 au 7 avril (Daniela Lieb); au colloque *Mit Sprache handeln – Acting through language* à Berlin du 23 au 25 juin (Fabienne Gilbertz, Pascal Seil); au 44^e congrès mondial de la Médecine militaire du Comité international pour la Médecine militaire à Bruxelles du 5 au 6 septembre (Daniela Lieb); à la *Foire du livre de Francfort* à Francfort-sur-le-Main du 20 au 21 octobre (Nathalie Jacoby) et au festival littéraire *Bridge* à Athènes du 16 au 18 décembre (Pascal Seil).



1.5 Conclusion

Les activités du Centre national de littérature dans le domaine de l'archivage, de la recherche et de la valorisation de la littérature luxembourgeoise sont très étendues et requièrent de ce fait des savoirs et compétences de plus en plus spécialisés, à un moment où de nouveaux défis se présentent :

La digitalisation croissante ainsi que la prédominance de documents dits « digital born » soulèvent des questions pressantes quant à la collecte et au traitement de documents archivistiques tout en exigeant des réponses informatiques de plus en plus sophistiquées.

Spécifié dans la loi du 16 décembre 2022 portant modification de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'État, l'élargissement des missions du Centre national de littérature au domaine des Arts du spectacle crée de nouvelles exigences en matière de stockage, de traitement et d'accompagnement scientifique de fonds d'archives.

Par ailleurs, le traitement de la production littéraire de plus en plus multilingue du champ littéraire luxembourgeois nécessite des profils de chercheurs plus diversifiés et implique une ouverture du CNL à d'autres communautés afin de garantir une approche inclusive de la littérature dans le pays.

Afin de mener à bien ces nouveaux défis tout en continuant de répondre à leurs missions premières, l'équipe et les locaux du CNL doivent impérativement être renforcés.